

EL GUARDAGUJAS

JUAN JOSÉ ARREOLA

JUAN JOSÉ ARREOLA (1918-) is a Mexican who has produced two volumes of excellent short stories which have established him as one of his country's most accomplished writers. *Varia invención* (1949) and *Confabulario* (1952) are made up of elaborately wrought tales in which graceful, though sometimes biting humor, gentle satire, and a carefully sustained play of intellectual ideas predominate.

In a story like «El guardagujas,» Arreola is at his best. It is a fantasy—a classification into which many of his works fall. It opens in rather ordinary circumstances, with a quite unremarkable situation. (There is a clue, however—a very slight clue—in the beginning paragraphs which, if you catch it, may prepare you for the story's ending.) «El guardagujas» is a perfect example of how fantasy, through controlled exaggeration, may lead from humorous enjoyment through amusing satire to a state of nightmarish terror—which, as we all realize, may spring suddenly from the most prosaic of everyday situations. It is a story that, in the reading—and rereading—will strike the reader as having several levels of meaning.

A PRELIMINARY LOOK AT KEY EXPRESSIONS

1. **hallarse** *to be, find oneself*: **El forastero se halló ante un viejecillo.** *The stranger found himself before a little old man.*
2. **en caso de que** *in case, in the event that* This expression is followed by the subjunctive: **En caso de que el tren no llegue.** *In case the train doesn't get here.*
3. **mientras tanto** *meanwhile*
4. **empeñarse en** *to insist on, persist in*
5. **darse por satisfecho** *to be, consider oneself satisfied* **Satisfecho** must agree with the subject: **La señorita se dio por satisfecha y no hizo más preguntas.** *The young lady was satisfied and asked no more questions.*
6. **tener razón** *to be right*
7. **bastar** *to be enough* This verb is used with an indirect object: **Le bastaba un solo boleto.** *Just one ticket was enough for her.*
8. **ni siquiera** *not even*
9. **tomar en cuenta** *to take into account*
10. **faltar** *to be missing, lacking* **En ese trayecto faltan los rieles.** *In that section the rails are missing.*
11. **transformarse en** *to turn into*
12. **tratar de + infinitive** *to try to + verb*
13. **darse el caso de que** *to just so happen*: **Se da el caso de que usted cree que viene el tren.** *It just so happens that you think the train is coming.*
14. **a veces** *at times, sometimes*
15. **carecer de** *to lack*
16. **sin más** *without further ado*
17. **obligar a + infinitive** This expression is used with a direct or indirect object: **La empresa la (le) obligó a bajar del tren.** *The management made her get off the train.*
18. **toda clase de** *all kinds of*
19. **a decir verdad** *to tell the truth*
20. **de vez en cuando** *from time to time, now and then*

EL GUARDAGUJAS

El forastero llegó sin aliento a la estación desierta. Su gran valija, que nadie quiso conducir, le había fatigado en extremo. Se enjugó el rostro con un pañuelo, y con la mano en visera¹ miró los rieles que se perdían en el horizonte. Desalentado y pensativo consultó su reloj: la hora justa en que
5 el tren debía partir.

Alguien, salido de² quién sabe dónde, le dio una palmada muy suave. Al moverse, el forastero se halló ante un viejecillo de vago aspecto ferrocarrilero. Llevaba en la mano una linterna roja, pero tan pequeña, que parecía de juguete. Miró sonriendo al viajero, y éste le dijo ansioso su pregunta:

10 —Usted perdone, ¿ha salido ya el tren?

—¿Lleva usted poco tiempo en este país?³

—Necesito salir inmediatamente. Debo hallarme en T.⁴ mañana mismo.⁵

—Se ve que usted ignora⁶ por completo lo que ocurre. Lo que debe hacer ahora mismo es buscar alojamiento en la fonda para viajeros, —y señaló un
15 extraño edificio ceniciento que más bien parecía⁷ un presidio.

—Pero yo no quiero alojarme, sino salir en el tren.

—Alquile usted un cuarto inmediatamente, si es que lo hay.⁸ En caso de que pueda conseguirlo, contrátele por mes, le resultará más barato⁹ y recibirá mejor atención.

20 —¿Está usted loco? Yo debo llegar a T. mañana mismo.

¹ en visera: shading his eyes. ² salido de: who had just appeared from. ³ ¿Lleva... país? You've been in this country only a short while? ⁴ T.: the traveler's destination. ⁵ mañana mismo: tomorrow at the latest. ⁶ ignora: don't know. ⁷ más bien parecía: looked rather like. ⁸ si... hay: if there is one. ⁹ le resultará más barato: it will be cheaper for you.

—Francamente, debería abandonarlo a su suerte. Sin embargo, le daré unos informes.

—Por favor . . .

—Este país es famoso por sus ferrocarriles, como usted sabe. Hasta ahora no ha sido posible organizarlos debidamente, pero se han hecho ya grandes cosas en lo que se refiere a la publicación de itinerarios y a la expedición de boletos. Las guías ferroviarias comprenden y enlazan todas las poblaciones de la nación; se expenden boletos hasta para las aldeas más pequeñas y remotas. Falta solamente que los convoyes cumplan¹⁰ las indicaciones contenidas en las guías y que pasen efectivamente por las estaciones. Los habitantes del país así lo esperan; mientras tanto, aceptan las irregularidades del servicio y su patriotismo les impide cualquier manifestación de desagrado.¹¹

—Pero ¿hay un tren que pase por esta ciudad?

—Afirmarlo equivaldría a cometer una inexactitud. Como usted puede darse cuenta, los rieles existen, aunque un tanto averiados. En algunas poblaciones están sencillamente indicados en el suelo, mediante dos rayas de gis. Dadas las condiciones actuales,¹² ningún tren tiene la obligación de pasar por aquí, pero nada impide que eso pueda suceder. Yo he visto pasar muchos trenes en mi vida y conocí algunos viajeros que pudieron abordarlos. Si usted espera convenientemente,¹³ tal vez yo mismo tenga el honor de ayudarle a subir a un hermoso y confortable vagón.

—¿Me llevará ese tren a T.?

—¿Y por qué se empeña usted en que ha de ser precisamente a T.? Debería darse por satisfecho¹⁴ si pudiera abordarlo. Una vez en el tren, su vida tomará efectivamente algún rumbo. ¿Qué importa si ese rumbo no es el de T.?

—Es que yo tengo un boleto en regla¹⁵ para ir a T. Lógicamente, debo ser conducido a ese lugar, ¿no es así?

—Cualquiera diría que usted tiene razón. En la fonda para viajeros podrá usted hablar con personas que han tomado sus precauciones, adquiriendo grandes cantidades de boletos. Por regla general, las gentes previsoras compran pasajes para todos los puntos del país. Hay quien¹⁶ ha gastado en boletos una verdadera fortuna . . .

—Yo creí que para ir a T. me bastaba un boleto. Mírelo usted . . .

—El próximo tramo de los ferrocarriles nacionales va a ser construido con el dinero de una sola persona que acaba de gastar su inmenso capital en pasajes de ida y vuelta¹⁷ para un trayecto ferroviario cuyos planos, que incluyen ex-

¹⁰Falta . . . *cumplan*: The only thing left is for the trains to follow. ¹¹ *les . . . desagrado*: prevents any show of displeasure on their part. ¹² *Dadas las condiciones actuales*: In view of present-day conditions. ¹³ *convenientemente*: as you're supposed to. ¹⁴ *darse por satisfecho*: be satisfied. ¹⁵ *en regla*: in proper form. ¹⁶ *Hay quien*: There are people who. ¹⁷ *de ida y vuelta*: round-trip.

tensos túneles y puentes, ni siquiera han sido aprobados por los ingenieros de la empresa.

—Pero el tren que pasa por T. ¿ya se encuentra en servicio?

—Y no sólo ése. En realidad, hay muchísimos trenes en la nación, y los 5 viajeros pueden utilizarlos con relativa frecuencia, pero tomando en cuenta que no se trata de¹⁸ un servicio formal y definitivo. En otras palabras, al subir a un tren, nadie espera ser conducido al sitio que desea.

—¿Cómo es eso?

—En su afán de servir a los ciudadanos, la empresa se ve en el caso de 10 tomar medidas desesperadas. Hace circular trenes por lugares intransitables. Esos convoyes expedicionarios emplean a veces varios años en su trayecto, y la vida de los viajeros sufre algunas transformaciones importantes. Los fallecimientos no son raros en tales casos, pero la empresa, que todo lo ha previsto, 15 añade a esos trenes un vagón capilla ardiente y un vagón cementerio. Es razón de orgullo para los conductores depositar el cadáver de un viajero —lujosamente embalsamado— en los andenes de la estación que prescribe su boleto. En ocasiones, estos trenes forzados recorren trayectos en que falta uno de los rieles. Todo un lado de los vagones se estremece lamentablemente con los golpes que dan las ruedas sobre los durmientes. Los viajeros de primera —es 20 otra de las previsiones de la empresa— se colocan del lado en que hay riel. Los de segunda padecen los golpes con resignación. Pero hay otros tramos en que faltan ambos rieles; allí los viajeros sufren por igual, hasta que el tren queda totalmente destruido.

—¡Santo Dios!

—Mire usted: la aldea de F. surgió a causa de uno de esos accidentes. El 25 tren fue a dar en un terreno impracticable.¹⁹ Lijadas por la arena, las ruedas se gastaron hasta los ejes. Los viajeros pasaron tanto tiempo juntos, que de las obligadas conversaciones triviales surgieron amistades estrechas. Algunas de esas amistades se transformaron pronto en idilios, y el resultado ha sido F., 30 una aldea progresista llena de niños traviosos que juegan con los vestigios enmohecidos del tren.

—¡Dios mío, yo no estoy hecho para tales aventuras!

—Necesita usted ir templando su ánimo;²⁰ tal vez llegue usted a convertirse en un héroe. No crea que faltan ocasiones para que los viajeros demuestren 35 su valor y sus capacidades de sacrificio. En una ocasión, doscientos pasajeros anónimos escribieron una de las páginas más gloriosas en nuestros anales ferroviarios. Sucede que en un viaje de prueba, el maquinista advirtió a tiempo una grave omisión de los constructores de la línea. En la ruta faltaba un puente que debía salvar un abismo. Pues bien, el maquinista, en vez de poner marcha

¹⁸ *no se trata de*: it is not a question of. ¹⁹ *fue... impracticable*: found itself in rough, impassable terrain. ²⁰ *Necesita... ánimo*: You need to start plucking up your courage.

hacia atrás, arengó a los pasajeros y obtuvo de ellos el esfuerzo necesario para seguir adelante. Bajo su enérgica dirección, el tren fue desarmado pieza por pieza y conducido en hombros al otro lado del abismo, que todavía reservaba la sorpresa de contener en su fondo un río caudaloso. El resultado de la hazaña fue tan satisfactorio que la empresa renunció definitivamente a la construcción del puente, conformándose con hacer un atractivo descuento en las tarifas de los pasajeros que se atreven a afrontar esa molestia suplementaria. 5

—¡Pero yo debo llegar a T. mañana mismo!

—¡Muy bien! Me gusta que no abandone usted su proyecto. Se ve que es usted un hombre de convicciones. Alójese por de pronto²¹ en la fonda y tome el primer tren que pase. Trate de hacerlo cuando menos;²² mil personas estarán para²³ impedirselo. Al llegar un convoy, los viajeros, exasperados por una espera demasiado larga, salen de la fonda en tumulto para invadir ruidosamente la estación. Frecuentemente provocan accidentes con su increíble falta de cortesía y de prudencia. En vez de subir ordenadamente se dedican a aplastarse unos a otros; por lo menos, se impiden mutuamente el abordaje, y el tren se va dejándolos amotinados en los andenes de la estación. Los viajeros, agotados y furiosos, maldicen su falta de educación, y pasan mucho tiempo insultándose y dándose de golpes. 15

—¿Y la policía no interviene?

—Se ha intentado organizar un cuerpo de policía en cada estación, pero la imprevisible llegada de los trenes hacía tal servicio inútil y sumamente costoso. Además, los miembros de ese cuerpo demostraron muy pronto su venalidad, dedicándose a proteger la salida exclusiva de pasajeros adinerados que les daban a cambio de ese servicio todo lo que llevaban encima. Se resolvió entonces el establecimiento de un tipo especial de escuela, donde los futuros viajeros reciben lecciones de urbanidad y un entrenamiento adecuado, que los capacita para que puedan pasar su vida en los trenes. Allí se les enseña²⁴ la manera correcta de abordar un convoy, aunque esté en movimiento y a gran velocidad. También se les proporciona una especie de armadura para evitar que los demás pasajeros les rompan las costillas. 25

—Pero una vez en el tren, ¿está uno a cubierto²⁵ de nuevas dificultades?

—Relativamente. Sólo le recomiendo que se fije muy bien en las estaciones. Podría darse el caso de que usted creyera haber llegado²⁶ a T., y sólo fuese una ilusión. Para regular la vida a bordo de los vagones demasiado repletos, la empresa se ve obligada a echar mano de²⁷ ciertos expedientes. Hay estaciones que son pura apariencia: han sido construidas en plena selva²⁸ y llevan el nombre de alguna ciudad importante. Pero basta poner un poco de atención 30

²¹ *por de pronto*: in the meantime. ²² *cundo menos*: at least. ²³ *estarán para*: will be ready to. ²⁴ *se les enseña*: they are taught. ²⁵ *a cubierto*: protected. ²⁶ *Podría... llegado*: It might happen that you would believe you had arrived. ²⁷ *echar mano de*: make use of. ²⁸ *en plena selva*: right in the middle of the jungle.

para descubrir el engaño. Son como las decoraciones del teatro, y las personas que figuran en ellas están rellenas de aserrín. Esos muñecos revelan fácilmente los estragos de la intemperie, pero son a veces una perfecta imagen de la realidad: llevan en el rostro las señales de un cansancio infinito.

5 —Por fortuna, T. no se halla muy lejos de aquí.

—Pero carecemos por el momento de trenes directos. Sin embargo, bien podría darse el caso de que usted llegara a T. mañana mismo, tal como desea. La organización de los ferrocarriles, aunque deficiente, no excluye la posibilidad de un viaje sin escalas. Vea usted, hay personas que ni siquiera se han dado
10 cuenta de²⁹ lo que pasa. Compran un boleto para ir a T. Pasa un tren, suben, y al día siguiente oyen que el conductor anuncia: «Hemos llegado a T.». Sin tomar precaución alguna, los viajeros descienden y se hallan efectivamente en T.

—¿Podría yo hacer alguna cosa para facilitar ese resultado?

15 —Claro que puede usted. Lo que no se sabe es si le servirá de algo.³⁰ Inténtelo de todas maneras. Suba usted al tren con la idea fija de que va a llegar a T. No converse con ninguno de los pasajeros. Podrían desilusionarlo con sus historias de viaje, y hasta se daría el caso de que lo denunciaran.

—¿Qué está usted diciendo?

20 —En virtud del estado actual de las cosas los trenes viajan llenos de espías. Estos espías, voluntarios en su mayor parte, dedican su vida a fomentar el espíritu constructivo de la empresa. A veces uno no sabe lo que dice y habla sólo por hablar.³¹ Pero ellos se dan cuenta en seguida de todos los sentidos que puede tener una frase, por sencilla que sea.³² Del comentario más inocente
25 saben sacar una opinión culpable. Si usted llegara a cometer la menor imprudencia, sería aprehendido sin más;³³ pasaría el resto de su vida en un vagón cárcel, en caso de que no le obligaran a descender³⁴ en una falsa estación, perdida en la selva. Viaje usted lleno de fe, consuma la menor cantidad posible de alimentos y no ponga los pies en el andén antes de que vea en T. alguna
30 cara conocida.

—Pero yo no conozco en T. a ninguna persona.

—En ese caso redoble usted sus precauciones. Tendrá, se lo aseguro, muchas tentaciones en el camino. Si mira usted por las ventanillas, está expuesto a caer en la trampa de un espejismo. Las ventanillas están provistas de ingeniosos dispositivos que crean toda clase de ilusiones en el ánimo de los pasajeros. No hace falta ser débil³⁵ para caer en ellas. Ciertos aparatos, operados desde la locomotora, hacen creer, por el ruido y los movimientos, que el tren
35 está en marcha. Sin embargo, el tren permanece detenido semanas enteras,

²⁹ ni... de: haven't even realized. ³⁰ si... algo: whether it will do you any good. ³¹ habla sólo por hablar: talks for the sake of talking. ³² por sencilla que sea: no matter how simple it is.

³³ sin más: without further ado. ³⁴ en... descender: in the event that they didn't make you get off. ³⁵ No... débil: You don't have to be weak.

para descubrir el engaño. Son como las decoraciones del teatro, y las personas que figuran en ellas están rellenas de aserrín. Esos muñecos revelan fácilmente los estragos de la intemperie, pero son a veces una perfecta imagen de la realidad: llevan en el rostro las señales de un cansancio infinito.

5 —Por fortuna, T. no se halla muy lejos de aquí.

—Pero carecemos por el momento de trenes directos. Sin embargo, bien podría darse el caso de que usted llegara a T. mañana mismo, tal como desea. La organización de los ferrocarriles, aunque deficiente, no excluye la posibilidad de un viaje sin escalas. Vea usted, hay personas que ni siquiera se han dado
10 cuenta de²⁹ lo que pasa. Compran un boleto para ir a T. Pasa un tren, suben, y al día siguiente oyen que el conductor anuncia: «Hemos llegado a T.». Sin tomar precaución alguna, los viajeros descienden y se hallan efectivamente en T.

—¿Podría yo hacer alguna cosa para facilitar ese resultado?

15 —Claro que puede usted. Lo que no se sabe es si le servirá de algo.³⁰ Inténtelo de todas maneras. Suba usted al tren con la idea fija de que va a llegar a T. No converse con ninguno de los pasajeros. Podrían desilusionarlo con sus historias de viaje, y hasta se daría el caso de que lo denunciaran.

—¿Qué está usted diciendo?

20 —En virtud del estado actual de las cosas los trenes viajan llenos de espías. Estos espías, voluntarios en su mayor parte, dedican su vida a fomentar el espíritu constructivo de la empresa. A veces uno no sabe lo que dice y habla sólo por hablar.³¹ Pero ellos se dan cuenta en seguida de todos los sentidos que puede tener una frase, por sencilla que sea.³² Del comentario más inocente
25 saben sacar una opinión culpable. Si usted llegara a cometer la menor imprudencia, sería aprehendido sin más,³³ pasaría el resto de su vida en un vagón cárcel, en caso de que no le obligaran a descender³⁴ en una falsa estación, perdida en la selva. Viaje usted lleno de fe, consuma la menor cantidad posible de alimentos y no ponga los pies en el andén antes de que vea en T. alguna
30 cara conocida.

—Pero yo no conozco en T. a ninguna persona.

—En ese caso redoble usted sus precauciones. Tendrá, se lo aseguro, muchas tentaciones en el camino. Si mira usted por las ventanillas, está expuesto a caer en la trampa de un espejismo. Las ventanillas están provistas de ingeniosos dispositivos que crean toda clase de ilusiones en el ánimo de los pasajeros. No hace falta ser débil³⁵ para caer en ellas. Ciertos aparatos, operados desde la locomotora, hacen creer, por el ruido y los movimientos, que el tren está en marcha. Sin embargo, el tren permanece detenido semanas enteras,

²⁹ ni... de: haven't even realized. ³⁰ si... algo: whether it will do you any good. ³¹ habla sólo por hablar: talks for the sake of talking. ³² por sencilla que sea: no matter how simple it is.

³³ sin más: without further ado. ³⁴ en... descender: in the event that they didn't make you get off. ³⁵ No... débil: You don't have to be weak.

mientras los viajeros ven pasar cautivadores paisajes a través de los cristales.

—¿Y eso qué objeto tiene?

—Todo esto lo hace la empresa con el sano propósito de disminuir la ansiedad de los viajeros y de anular en todo lo posible las sensaciones de traslado. Se aspira a que un día se entreguen plenamente al azar, en manos de una empresa omnipotente, y que ya no les importe saber a dónde van ni de dónde vienen. 5

—Y usted, ¿ha viajado mucho en los trenes?

—Yo, señor, sólo soy guardagujas. A decir verdad, soy un guardagujas jubilado, y sólo aparezco aquí de vez en cuando para recordar los buenos 10 tiempos. No he viajado nunca, ni tengo ganas de hacerlo. Pero los viajeros me cuentan historias. Sé que los trenes han creado muchas poblaciones además de la aldea de F., cuyo origen le he referido. Ocurre a veces que los tripulantes de un tren reciben órdenes misteriosos. Invitan a los pasajeros a que desciendan de los vagones, generalmente con el pretexto de que admiren las bellezas de 15 un determinado lugar. Se les habla³⁶ de grutas, de cataratas o de ruinas célebres: «Quince minutos para que admiren ustedes la gruta tal o cual», dice amablemente el conductor. Una vez que los viajeros se hallan a cierta distancia, el tren escapa a todo vapor.³⁷

—¿Y los viajeros? 20

—Vagan desconcertados de un sitio a otro durante algún tiempo, pero acaban por congregarse y se establecen en colonia. Estas paradas intempestivas se hacen en lugares adecuados, muy lejos de toda civilización y con riquezas naturales suficientes. Allí se abandonan lotes selectos, de gente joven, y sobre todo con mujeres abundantes. ¿No le gustaría a usted acabar sus días en un pintoresco lugar desconocido, en compañía de una muchachita? 25

El viejecillo hizo un guiño, y se quedó mirando al viajero con picardía, sonriente y lleno de bondad. En ese momento se oyó un silbido lejano. El guardagujas dio un brinco, lleno de inquietud, y se puso a hacer señales ridículas y desordenadas con su linterna. 30

—¿Es el tren? —preguntó el forastero.

El anciano echó a correr por la vía, desafortunadamente. Cuando estuvo a cierta distancia, se volvió para gritar:

—¡Tiene usted suerte! Mañana llegará a su famosa estación. ¿Cómo dice usted que se llama? 35

—¡X! —contestó el viajero.

En ese momento el viejecillo se disolvió en la clara mañana. Pero el punto rojo de la linterna siguió corriendo y saltando entre los rieles, imprudentemente, al encuentro del tren.

Al fondo del paisaje, la locomotora se acercaba como un ruidoso advenimiento. 40

³⁶ Se les habla: They are told. ³⁷ a todo vapor: at full steam.

EXERCISES

A. Cuestionario

1. ¿A dónde llegó sin aliento el forastero?
2. ¿Qué le contestó el viejecillo cuando le preguntó si había salido ya el tren?
3. ¿Dónde quería hallarse el forastero a la mañana siguiente?
4. ¿Qué consejo le dio el viejecillo?
5. ¿Hay itinerarios y boletos para todos los pueblos del país?
6. ¿Es verdad que los trenes pasan por las aldeas más pequeñas?
7. ¿Qué falta que haga la compañía de ferrocarriles?
8. Dadas las circunstancias actuales, ¿pasará un tren por la estación donde espera el forastero?
9. Según el viejecillo, al subir a un tren, ¿quién espera ser conducido al sitio que desea?
10. ¿Cómo llegan algunos pasajeros a los andenes de la estación que prescribe su boleto?
11. ¿Qué pasa cuando los trenes recorren trayectos donde hay sólo un riel?
12. ¿Cómo surgió la aldea de F.?
13. ¿Por qué ofrece la empresa un atractivo descuento a algunos pasajeros?
14. ¿Por qué se han construido estaciones en plena selva que son pura apariencia?
15. Cuando llegó el tren por fin, ¿todavía quería llegar a «T» el forastero? ¿Por qué?

B. Verb Exercise

Using the verbs in the right-hand column, give the Spanish for the English sentences on the left.

- | | |
|--|------------------------|
| 1. a) Tomorrow we'll be in Monterrey. | <i>hallarse</i> |
| b) When he opened his eyes, he was on the ground. | |
| 2. a) I don't think they've taken into account all the difficulties. | <i>tomar en cuenta</i> |
| b) You didn't take his age into account, did you? | |

- | | |
|---|-----------------------------|
| 3. a) That poor fellow is never satisfied. | <i>darse por satisfecho</i> |
| b) Luisa would never be satisfied. | |
| 4. a) This country lacks petroleum. | <i>carecer de</i> |
| b) In this town you'll never lack anything. | |
| 5. a) Three pesos are missing here. | <i>faltar</i> |
| b) We were missing one suitcase. | |
| 6. a) The rain changed into snow. | <i>transformarse en</i> |
| b) His garden has changed into a beautiful place. | |
| 7. a) I'll try to call you around five o'clock. | <i>tratar de</i> |
| b) Why was he trying to get in so early? | |
| 8. a) He thinks he's always right. | <i>tener razón</i> |
| b) I knew that they were right. | |
| 9. a) The four books are enough for now. | <i>bastar</i> |
| b) She tells me that two cars won't be enough. | |
| 10. a) His parents made him stay at home. | <i>obligar a</i> |
| b) I don't want to make you do it. | |

C. Drill on Expressions

From the expressions on the right, select the one corresponding to the italicized English words on the left and rewrite the entire sentence in Spanish.

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. From <i>time to time</i> , comía en ese restaurante chino. | <i>mientras tanto</i> |
| 2. Nos gustan <i>all kinds</i> de frutas y legumbres. | <i>a decir verdad</i> |
| 3. ¿Qué harás <i>in the event that</i> no quieran participar? | <i>sin más</i> |
| 4. Sara <i>didn't even</i> mencionó los boletos. | <i>de vez en cuando</i> |
| 5. <i>In the meantime</i> , Mamá nos buscaba por todas partes. | <i>se da el caso de que</i> |
| 6. Inés <i>persisted in</i> no hablar inglés con nadie. | <i>a veces</i> |
| 7. <i>To tell the truth</i> , no lo sé tampoco. | <i>ni siquiera</i> |
| 8. <i>It so happens that</i> Leonor lo prefiere así. | <i>empeñarse en</i> |
| 9. Se despidió de sus padres y, salió de la casa <i>without further ado</i> . | <i>toda clase de</i> |
| 10. <i>At times</i> , Laura pensaba que no podía más. | <i>en caso de que</i> |

D. "Context" Exercise (oral or written)

1. Say that the town you visited was lacking in cultural life.
2. Indicate that you hope the teacher takes Lisa's age into account.

3. Say that three of the books you were going to take to the library are missing.
4. Tell Roberto that you know he's right.
5. Indicate that you're going to try to finish the job tonight.

E. Review Exercise

The following verbs which appeared in previous stories also figured in «El guardagujas.» Check your mastery of them by composing a question in Spanish using each of these verbs; then answer the question.

seguir (+ gerund)	haber de
tener razón	resultar
fijarse en	darse cuenta de